WHAT BLOODY MAN IS THAT?

Kim jest ten człowiek, co tak broczy krwią?

Directed by Przemysław Błaszczak
Performers: Luca Citarelli, David Fontanillo, Rafaella Kavasi, Eleftheria Konstantopoulou, Aryna Rabychyna
Dramaturgy and musical arrangements: Przemysław Błaszczak, Luca Citarelli, David Fontanillo, Rafaella Kavasi, Eleftheria Konstantopoulou, Aryna Rabychyna
Costumes: David Fontanillo
Social media: Alisa Hebko-Kisel
Photos: Tobiasz Papuczys

O Fortune, like the moon
you are changeable,
ever waxing,
ever waning,
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it,
poverty
and power
it melts them like ice
fate – monstrous
and empty,
you whirling wheel, you are
malevolent, well-being is
vain and always fades to
nothing, shadowed and
veiled you plague me too,
now through the game I
bring my bare back to your
villainy fate is against me in
health and virtue, driven on
and weighted down,
always enslaved.
so at this hour
without delay,
pluck the vibrating strings;
since Fate
strikes down the strong man,
everyone weep with me!

O Fortuna velut luna
statu variabilis
semper crescis
aut decrescis
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.
Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis status
malus vana salus semper
dissolubilis Obumbrata et
velata michi quoque
niteris nunc per ludum
dorsum nudum fero tui
sceleris. Sors salutis et
virtutis michi nunc
contraria, est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite
quod per sortem
sternit fortem
mecum omnes plangite!

O Fortuno niby Księżyc
nieustannie zmienna,
ciągle rośniesz
lub zanikasz
ciemna lub promienna.
Życie podłea
wciąż kapryśnie
chłodzi nas lub grzeje,
niedostatek
lub bogactwo
jak lód w nim topnieje.
Kołem toczy
się Fortuna
zła i nieżyczliwa, nasze
szczęście w swoich trybach
miażdży i rozrywa, z twarzą
szczelnie zasłoniętą często u
mnie gości, by na kręgach
mego grzbietu grać swe
złośliwości. Los zbawienia,
cnót zasługi przeciw mnie są
teraz, w mej słabości
albo woli
wspierały mnie nieraz.
A więc zaraz
nie mieszkając
uderzajcie w struny
i użalcie
się nade mną,
ofiarą Fortuny!

War, locked, clash.
Two men, drown, crash.
Macdonwald, traitor, fall.
Irish steel, horsemen, call.
Fortune laughs, wicked smile.
Macbeth cuts, through the pile.

Wojna, zamknięcie, starcie
Dwaj mężczyźni, toną, kraksa
Macdonwald, zdrajca, upadek
Irlandzka stal, jeźdźcy, wezwanie
Fortuna się śmieje, nikczemny uśmiech
Macbeth tnie przez stos

Split him — open!
Head — on wall!

Rozłup go — otwarty!
Głowa — na ścianie!

Storm rolls, new wave, Norway comes,
shining blades.
Fresh troops, fresh blood, polished steel,
sharpened flood.

Burza nadchodzi, nowa fala, przychodzi
Norwegia, błyszczące ostrza.
Świeże wojska, świeża krew, wypolerowana
stal, naostrzona powódź.

Eagles don't — fear!
Lions don't — hear!

Orły się nie boją!
Lwy nie słyszą!

Double load, cannons roar,
blood flood, floor.
Battle turns, Golgotha, cross burns, more!

Podwójny ładunek, armaty ryczą,
krew zalewa podłogę. Bitwa się zmienia,
Golgota, krzyż płonie, więcej!

What bloody man is that?

Kim jest ten człowiek co tak broczy krwią?

Couldn't tell who'd win, two armies locked in, like drowning men, dragging each other down again. Macdonwald the traitor,
Irish troops on his side,
Fortune smiled wicked,
like a whore on the ride.

Nie można było powiedzieć, kto wygra, dwie armie złączone w zwarciu, jak tonący mężczyźni, ciągnąc się nawzajem w dół znowu. Macdonwald zdrajca, Irlandczycy po jego stronie, Fortuna uśmiechała się nikczemnie, jak prostytutka na przejażdżce.

But Macbeth? No fear.

Ale Macbeth? Bez strachu.

Laughed at fate, cut clear.
Steel through the bone, hit
to the jaw, head on the wall
— that's war, raw.

Śmiał się z losu, ciął czysto.
Stalą przez kości, rozłupał
go aż do szczęki,
głowa na ścianie —
oto wojna, surowa.

But storms don't stop,
new waves crash in.
Norway came shining,
fresh troops, new skin.

Ale burze się nie zatrzymują,
nowe fale uderzają.
Norwegia nadchodzi błyszcząca,
świeże wojska, nowa skóra.

Our men didn't shake,
eagles don't fear sparrows,
lions don't flinch at rabbits —
they doubled the ammo.

Nasi mężczyźni się nie wzdragali,
orły nie boją się wróbli,
lwy nie drżą przed królikami —
podwoili ostrzał.

Cannons roaring,
blood poured, battlefield burning,
another Golgotha,
crosses turning.

Armaty ryczą,
krew się leje, pole bitwy płonie,
kolejna Golgota,
krzyże się obracają.

Now I fade,
my body breaks,
my wounds scream louder
than the tale I make.

Teraz znikam,
moje ciało się rozpada,
moje rany krzyczą głośniej.
Niż opowieść którą tworzę

Hail Macbeth! Thane of Glamis!
Hail Macbeth! Thane of Cawdor!
Hail Macbeth! The future King!

Witaj, Macbecie! Panie z Glamis!
Witaj, Macbecie! Panie z Cawdor!
Witaj, Macbecie! Przyszły Królu!

What about me? What about Banquo?
Is there a riddle for me?

A co ze mną? A co z Bankiem?
Czy jest dla mnie jakaś zagadka?

Less than Macbeth - and greater.
Less happy - yet happier.
You'll make kings -
but wear no crown.

Mniejszy niż Macbeth — i większy.
Mniej szczęśliwy — a jednak szczęśliwszy
Z Ciebie będą królowie — choć sam nie
założysz korony.

The fierce old woman spoke to me, bent like a yoke from anger:
— You shall not rock the baby in the cradle,
you shall not bleach the woven yarn, —
You shall be a tsarevna — under the fences!
You shall kiss — granddaughter — a crow.

Govorila mne babka lyutaya, koromyslom ot zlosti gnutaya:
— Ne dremit' tebe v lyul'ke dityatka,
ne belit' tebe pryazhi vytkannoy, —
Tsarevat' tebe — pod zaborami!
Tselovat' tebe, vnuchka, — vorona.

Mowiła Mi babka sroga, zgięta jak jarzmo ze złości:
— Nie będziesz kołysać dziecka w kołysce,
nie będziesz wybielać tkanego kłębka, —
Będziesz carycą — pod ogrodzeniami!
Będziesz całować — wnuczko — wronę.

Straight a cloud whitened I:
Take out the white shirt,
Do not drive the black foal,
Do not give drink to the cathedral priest,
You lay me under the apple tree, Without prayer,
and without incense.

Rovno oblako pobelela ya:
Vynimayte rubashku beluyu,
Zherebka ne gonite chernogo,
Ne poite popa sobornogo,
Vy kladite menya pod yabloney,
Bez moleniya, da bez ladana.

Niczym obłok zbladłam:
Wyjmijcie białą koszulę,
Nie poganiajcie czarnego źrebaka,
Nie sprowadzajcie popa soborowego,
Połóżcie mnie pod jabłonią,
Bez modlitwy i bez kadzidła.

When the cathedral bell strikes —
The devils drag me away,
I`ve my cup ready to drink with you
I spoke, I will tell the God ,
That I loved you,
little boy, more than glory and more than the sun.

Kak udarit sobornyy kolokol —
Svolokut menya cherti volokom,
ya za charkoy, s toboyu rospitoy,
govorila, skazhu i Gospodu,
Chto lyubila tebya,
mal'chonocha,
Pushche slavy i pushche solnyshka.

Gdy uderzy soborowy dzwon —
Przeciągną mnie czarty, wlokąc po ziemi.
Ja za czarką z tobą wypitą
powiem, powiem i samemu Bogu,
że kochałam cię,
chłopcze, bardziej niż sławę i bardziej niż słońce.

They hailed me Glamis.
They hailed me Cawdor.
They hailed me King.
I write so you know what has
been promised to us.

Nazwały mnie panem z Glamis
Nazwały mnie Panem z Cawdor
Nazwały mnie Królem.
Piszę, abyś wiedziała, co zostało nam przepowiedziane.

You are Glamis.
You are Cawdor.
You will be King.
If something in you is soft i will burn it out.
Night come, hide the act that makes the crown.

Ty jesteś Glamis.
Ty jesteś Cawdor.
Będziesz Królem.
Jeśli coś w tobie jest miękkie, wypalę to.
Niech nadejdzie noc i ukryje akt, który tworzy koronę.

-Great thane of Glamis.
Worthy thane of Cawdor.
You'll soon be greater once you become King.

-Wielki Panie z Glamis.
Godny Panie z Cawdor.
Wkrótce będziesz wywyższony, gdy zostaniesz Królem.

-My dearest love, the King is coming here tonight.

-Moja najdroższa miłości, Król przybędzie tu dziś w nocy.

-And when is he leaving?

-A kiedy zamierza wyjechać?

-He plans to leave tomorrow.

-Jutro o poranku.

-That day will never come.

-Ten dzień nigdy nie nadejdzie...

-We will speak about this further.

-Musimy to jeszcze rozważyć.

-What is happening?

-Co się dzieje?

-We cannot go on with this plan.

-Powinniśmy zaniechać tego planu

-Were you drunk when you seemed so hopeful before?
Are you afraid to act the way you desire? Will you take the crown that you want so badly or will you live as a coward?

-Byłeś pijany wcześniej, gdy wydawałeś się tak pełen nadziei?
Czy boisz się działać, by osiągnąć czego pragniesz? Czy sięgniesz po koronę, której tak bardzo pragniesz, czy będziesz żyć jak tchórz?

-Stop! I will dare to do only what is proper for a man to do. Who dares to do more cannot be considered a man.

-Stop! Odważę się zrobić tylko to, co właściwe jest czynić człowiekowi.Kto odważy się zrobić więcej, nie może być uważany za człowieka.

-If you weren't a man then what kind of animal were you when you first told me that you wanted to do this? When you dared to do it, that's when you were a man.
If you dare to do it you will be much more the man.

-Jeśli nie człowiekiem, to jakim byłeś zwierzęciem , gdy po raz pierwszy powiedziałeś mi, że chcesz to zrobić? Kiedy odważyłeś się na ten czyn, wtedy byłeś człowiekiem. Jeśli się na niego odważysz, będziesz człowiekiem w zancznie większym stopniu.

-But if we fail…

-Ale jeśli zawiedziemy…

-We? Fail? If you get your courage up we cannot fail.

-My? Zawiedziemy? Jeśli zdobędziesz się na odwagę, nie możemy zawieść.

Spirits, come
That tend on mortal thoughts –
I open my body like a breach.
Unsex me here
identity cut out,
softness deleted.
Fill me. Top-full of direst cruelty
install purpose where blood was.
Take my milk for gall,
night, come
No command stops the engine.
My thoughts are scars.
My body becomes steel.
Hold, hold, hold!
I become a mechanism.
Unsex me. Here.

Duchy, przyjdźcie
Które zajmujecie się śmiertelnymi myślami
Otwieram swoje ciało jak otchłań.
Odbierz mi kobiecość tutaj
tożsamość wycięta,
miękkość usunięta.
Napełnij mnie. Do pełna najstraszniejszą okrutnością zainstaluj cel tam, gdzie była krew.
Przemień moje mleko w żółć,
nocy, przyjdź
Żaden rozkaz nie zatrzyma silnika.
Moje myśli są bliznami.
Moje ciało przemienia się w stal.
Trzymaj, trzymaj, trzymaj!
Staję się mechanizmem.
Odbierz mi kobiecość. Tutaj

Kyrie eleison Christe eleison
Kyrie eleison Christe eleison

A god came this morning	*Sta mane un diu hè falatu*	*Bóg przyszedł dziś rano,*
To fulfill his duties to those below.	*À fà e so parte à u mondu terranu,*	*Aby wypełnić swoje obowiązki wobec tych na dole.*
He apologized, he wept,	*S'hè scusatu è hà pientu,*	*Przeprosił, zapłakał,*
For once, he looked at humans.	*Hà fattu casu pè una volta à a ghjente.*	*Po raz pierwszy spojrzał na ludzi.*
He looked at them, he understood them	*L'hà guardata è intesa,*	*Spojrzał na nich, zrozumiał ich*
All of them, transformed, different.	*Trascambiata, sfarente.*	*Wszystkich, przemienionych, innych.*
So a god set foot on earth	*Un diu hà postu u so pede*	*Więc bóg postawił stopę na ziemi,*
To look around him. *The blood of the Universe is being lost,*	*Pè vede, sangue di l'universu si perde*	*Aby rozejrzeć się wokół.* *Krew Wszechświata jest tracona,*
A god faces the human condition.	*Un diu di stu cunfrontu à u statu di l'omu,*	*Bóg staje twarzą w twarz z ludzką kondycją.*
He already understood about the death of the world	*Hà capitu digià di u mortu di u mondu*	*Już zrozumiał:*
The skeleton of the dead world is gnawed away,	*U scheletru hè rosu cundannatu à sciappà*	*Szkielet martwego świata jest nadgryziony,*

Condemned to break,
Inside, within, in the deepest part,

Because of the weight of all this wasted time,

Until now,
Bringing only words.

A god has denied himself,

Like a man trapped in a dying world.

This morning a god killed himself:

And no one in the world is surprised.

This morning a god killed himself:

And no one in the world is surprised.

A u nentru, nentru di sè, à prufondu

Da u pesu di tantu tempu persu,

Inanzu, à dà solu parolle

Un diu s'hè rinicatu cum'hè un omu inchjusu

Ind'è l'universu chì more

Stamane un diu s'hè tombu

È nimu, nimu, n'hè stunatu

Stamane un diu s'hè tombu

È nimu, nimu, n'hè stunatu

Skazany na złamanie,
Wewnątrz, w głębi, w najgłębszej części,

Z powodu ciężaru całego tego zmarnowanego czasu,

Do tej pory,
Przynosząc jedynie słowa.

Bóg zaparł się samego siebie,

Jak człowiek uwięziony w umierającym świecie.

Dziś rano bóg popełnił samobójstwo:

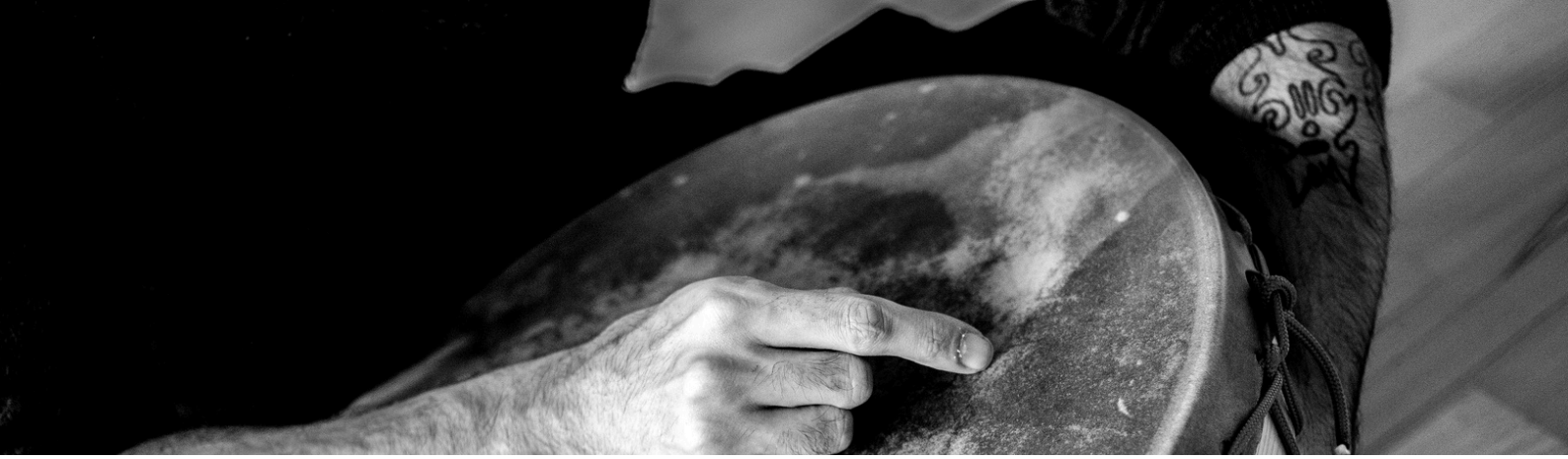
I nikogo na świecie to nie dziwi.

Dziś rano bóg popełnił samobójstwo:

I nikogo na świecie to nie dziwi.

kyrie eleison Christe eleison

kyrie eleison Christe eleison



At night, calm wave
In the little house asleep
My sorrow awakens
Of living like a memory
From autumn to summer
Mountain, river and plain.

A notte fala serena
Nantu stazzu addruminititu.
Si disceta la mio pena
Di vive cume un rimitu
Da l'auturnu à u veranu
Monte, fiuminale è pianu.

W spokojną noc
W małym śpiącym domu
Budzi się mój smutek
Z życia jak wspomnienie
Od jesieni do lata
Monte, fiuminale i pianu.

I have my goats
And my milk collected
I washed my little pans
I ate bread and cheese
For centuries and centuries
Meals of the shepherds.

Muntu aghju e mio caprelle
E u mio latte cullatu
Lavatu le mio tinnelle
Pane è casgiu aghju manghjatu
Di seculi è seculori
Ripasti di i pastori.

Mam moje kozy
I moje zebrane mleko
Umyłam moje małe garnki
Zjadłam chleb i ser
Przez wieki i wieki
Posiłki pasterzy.

As soon as dawn rises
The day begins
Nothing is left to waste
Because always neglected
And thus, from round to round
What is on top takes the bottom.

Appena spunta l'albore
Si principia la ghjurnata
Nunda ùn si lascia trascorre
Perchè sempre malandata
E cusì di tondu in tondu
Ciò ch'hè in cime piglia fondu.

Gdy tylko wschodzi świt
Zaczyna się dzień
Nic nie pozostaje bezczynne
Bo zawsze zaniedbane
I tak, od okrążenia do okrążenia
To, co na górze, dociera na dół.

-Has Banquo left the court?

-Czy Banquo opuścił dwór?

-Yes,but he'll be back tonight.

-Tak, ale wróci dziś wieczorem.

-If you get what you want and you're still not happy, you've spent everything and gained nothing. It's better to be the person who gets murdered than to be the killer and be tormented with anxiety.

-Kiedy dostajesz to, czego chcesz, a nadal nie jesteś szczęśliwy, tracisz wszystko i niczego nie zyskujesz. Lepiej zostać zamordowanym , niż być zabójcą dręczonym przez lęk.

-We have slashed the snake but not killed it.
We killed those men
and sent them to rest in peace
so that we could gain our own peace.

-Skaleczyliśmy węża, ale go nie zabiliśmy.
Zabiliśmy tych mężczyzn i wysłaliśmy ich do krainy wiecznego spokoju, abyśmy sami mogli osiągnąć spokój.

-Come on, relax, dear.
Put on a happy face and
look cheerful and agreeable
for your guests tonight.

-No dalej, zrelaksuj się, kochanie.
Załóż wesołą minę i wyglądaj na radosnego i uprzejmego wobec swoich gości dzisiaj wieczorem.

MACBETH IS KILLING THE DREAM

MACBETH ZABIJA MARZENIE

-My royal lord, you're not entertaining the guests. If you don't make your guests know they're welcome, they'll feel like they're paying for their meal.

-Mój królewski panie, nie zabawiasz naszych gości. Jeśli nie dasz im odczuć, że są mile widziani, poczują się jakby płacili za swój posiłek.

-It's nice of you to remind me.

-Miło z Twojej strony, że mi o tym przypominasz.

-Why don't you have a seat, your highness?

-Dlaczego nie usiądziesz, Wasza Wysokość?

-The table's full

-Nie ma miejsca dla mnie przy stole.

-Here's an empty seat.

-Oto wolne miejsce.

-Which one of you did this?

-Który z was to zrobił?

-What, my good lord?

-Co, mój dobry panie?

-You can't say I did it. Don't shake your bloody head at me.

-Nie możesz powiedzieć, że to ja. Nie potrząsaj przede mną swoją zakrwawioną głową.

-Gentlemen, stand up.
His highness is not well.

-Panowie, wstańcie. Jego Wysokość źle się czuje.

-Sit down, worthy friends. My husband is often like this, and he has been since he was a child. Please stay seated. Eat your dinner and pay no attention to him.

-Usiądźcie, godni przyjaciele. Mojemu mężowi często się to zdarza, tak już od dziecka.
Proszę, pozostańcie na miejscu.
Jedzcie swój obiad i nie zwracajcie na niego uwagi.

-Are you a man?

-Jesteś mężczyzną?

-Yes, and a brave one, who dares to look at something that would frighten the devil.

-Tak, i to tak odważnym, by spojrzeć na coś, co przestraszyłoby diabła.

-Go! Stay in your grave. There's no marrow in your bones, and your blood is cold.

-Idź! Zostań w grobie. Nie masz szpiku w kościach, a twoja krew jest zimna.

-Good friends, think of this as nothing more than a strange habit.

-Dobrzy przyjaciele, potraktujcie to jak nic innego, niż dziwaczny nawyk.

-Please, don’t speak to him. He’s getting worse and worse. Talk makes him crazy. Everybody, please leave right now. Just leave right away.

-Proszę, nie mówcie do niego. Jego stan się pogarsza. Rozmowa doprowadza go do szaleństwa. Wszyscy,proszę, wyjdźcie natychmiast. Po prostu wyjdźcie natychmiast.

-Good night. I hope the king recovers soon!

-Dobranoc. Mam nadzieję, że król wkrótce wyzdrowieje!

Sisters come let's cheer him up *cheer him up*	*Siostro, chodźmy, rozweselmy go* *rozweselmy go*
Come like a shadow show his eyes *Grieve his heart*	*Przyjdź jak cień, pokaż jego oczy* *Zasmuć jego serce*
Sisters come let's cheer him up *cheer him up*	*Siostro, chodźmy, rozweselmy go* *rozweselmy go*
Come like a shadow show his eyes *Grieve his heart*	*Przyjdź jak cień, pokaż jego oczy* *Zasmuć jego serce*
Macbeth! Macbeth! Macbeth! Beware Macduff	*Macbeth! Macbeth! Macbeth! Uważaj na Macduffa*
Whatever you are, thanks for your advice	*Kimkolwiek jesteś, dziękuję za twoją radę*
I'll charm th' air to give a sound,	*Zaczaruję powietrze, by dało dźwięk,*
give a sound	*dało dźwięk*
While you perform your antic round.	*Podczas gdy wykonujesz swoje figle.*
Antic round	*Swoje figle*
Nobody born from a woman shall harm Macbeth	*Nikt narodzony z kobiety nie powinien skrzywdzić Macbetha*
So I don't have to fear this Macduff But even so, I'll make doubly sure	*Więc nie muszę bać się tego Macduffa* *Ale mimo to, upewnię się podwójnie*
Come high spirits, come low ghosts	*Chodźcie, wysokie duchy, chodźcie, niskie zjawy*
Come low ghosts	*Chodźcie, niskie zjawy*
Make a charm	*Rzućcie zaklęcie*
Dance around our cauldron with blood	*Tańczcie wokół naszego kociołka z krwią*

Third APPARITION

Trzecie ZJAWIENIE

Macbeth won't die until the forest comes.

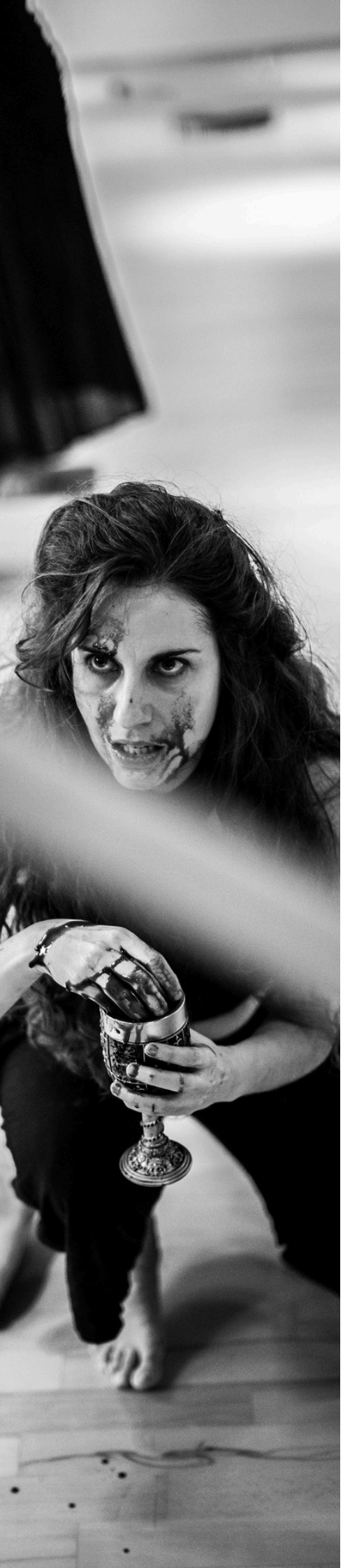
Macbeth nie umrze, dopóki las nie nadejdzie.

That will never happen. Who can command the forest and make the trees pull their roots out of the earth? (These were sweet omens.)

To się nigdy nie wydarzy. Kto może rozkazać lasowi i sprawić, by drzewa wyrywały korzenie z ziemi? (To były słodkie znaki.)

I demand to be satisfied. If you refuse, let an eternal curse falls on you. Let me know. Why is that cauldron sinking? And what is that music?

Domagam się zaspokojenia. Jeśli odmówisz, niech spadnie na ciebie wieczne przekleństwo. Daj mi znać. Dlaczego ten kocioł tonie? I co to za muzyka?



Roots move roots move
Trees Trees break break

Korzenie się poruszają, korzenie się poruszają
Drzewa, drzewa, łamią się, łamią się

Against earth

Przeciw ziemi

Forest comes Forest comes
Against Earth

Las nadchodzi, las nadchodzi
Przeciw ziemi

Against earth

Przeciw ziemi

Wash Dead eyes Dead hands
Endless Night

Umyj martwe oczy, martwe ręce
Niekończąca się noc

What is done is done

Co się stało, stało się

What's done is done
Candle faded

Co się stało, stało się
Świeca zgasła

What is done is done

Co się stało, stało się

Trumpets cry
Women cry

Trąby wołają
Kobiety wołają

End of time, end of time

Koniec czasu, koniec czasu

Ten thousand soldiers
Tomorrow
Time
End of Time

Dziesięć tysięcy żołnierzy
Jutro
Czas
Koniec czasu

End of time, end of illusion

Koniec czasu, koniec iluzji

End of Illusion

Koniec iluzji

End of illusion

Koniec iluzji

Fate show your Face

Przeznaczenie, pokaż swoją twarz

Cut out of the Womb

Wycięte z łona

Cut out the womb

Swords Scream Run
Fight Surrender

To be Coward
Price is Death

Cut out the womb

Old King
So he's s Dead

New King
Hail King

King is dead,

hail the new King

End of time

Wycięte z łona

Miecze krzyczą, biegnij
Walcz, poddaj się

Być tchórzem
Cena to śmierć

Wycięte z łona

Stary król
Więc on nie żyje

Nowy król
Witaj, królu

Król nie żyje,

witaj nowy królu

Koniec czasu

Don't cry, my child,
don't sleep, my dear.
Oh, there comes the headman,
the headman.
Trampling the poor path.
For daddy and mommy
he carries a whip.
And on this whip
leather straps are twisted.
And on this whip
tears are poured.
Hide, little child,
in God's bed.
Let your eyes
close forever:
so you don't see sorrow,
the sorrow of men.
You will not know your fate,
wrapped in blood…

Nia plach mae dzitsetka,
nia spi mayo rodnaye.
Vun tam voyt idze,
voyt idze.
Topcha stsezhachku byadze,
Na tatku, na mamku
Yon bizun nyase.
A na tym na bizune
Skuraty uvity.
A na tym na bizune
Slyozki pality.
Skhavaisya ty, dzetka,
Na Bozhu pastselku.
Nyakhay tvaye vochki
Zaplyusnuts navéki:
Ne bachyu by hora,
Hora muzhykova.
Ne uznaesh ty doli
Kroukay palitoy…

Nie płacz, moje dziecko, nie
śpij, moja droga. O, tam
idzie wódz , idzie wódz.
Deptając biedną ścieżkę.
Dla tatusia i mamusi
niosie bicz.
A na tym biczu
skórzane pasy
są skręcone.
A na tym biczu
są wylane łzy.
Ukryj się, dziecinko,
na Bożym łóżeczku.
Niech twoje oczka
zamkną się na zawsze:
abyś nie widziało smutku,
smutku mężczyzny
Nie poznasz swego losu,
w krwi spowite…

You are frightened? No banquo is buried.
You are frightened. No.
My hands, my hands smell
Why they smell?
My hands
Why?

Jesteś przestraszony? Nie, Banquo został.
pochowany. Jesteś przestraszony. Nie.
Moje ręce, moje ręce cuchną
Dlaczego cuchną?
Moje ręce
Dlaczego?

She should have died hereafter.

There would have been a time for such a word.

Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow

Creeps in this petty pace from day to day

To the last syllable of recorded time.

And all our yesterdays have lighted fools

The way to dusty death. Out, out, brief candle!

Life's but a walking shadow, a poor player

That struts and frets his hour upon the stage

And then is heard no more. It is a tale

Told by an idiot, full of sound and fury,

Signifying nothing.

Powinna była umrzeć nieco później.

Czasu dość było na taką wiadomość.

Jutro, i jutro, i jutro

pełznie w tym nędznym kroku z dnia na dzień

aż do ostatniej sylaby zapisanego czasu.

To nasze wczoraj przyświecało głupcom

W drodze do grobu. Zgaśnij, krótka świeco!

Życie jest chodzącym cieniem,

Biednym aktorem, który przez godzinę

Nadyma się i puszy na scenie, a potem

Już go nie słychać — opowieścią błazna

Głośną, wrzaskliwą, lecz nic niemówiąca.

Technically, i was not born. I was cut out of my mother's womb.

Technicznie rzecz biorąc, nie urodziłem się. Zostałem wycięty z łona matki.

Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.
Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.
Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.

Gospodi Isuse Khriste, Syne Bozhiy, pomiluy mya greshnuyu.
Gospodi Isuse Khriste, Syne Bozhiy, pomiluy mya greshnuyu.
Gospodi Isuse Khriste, Syne Bozhiy, pomiluy mya greshnuyu.

Panie Jezu Chryste, Synu Boży, zmiłuj się nade mną, grzeszną.
Panie Jezu Chryste, Synu Boży, zmiłuj się nade mną, grzeszną.
Panie Jezu Chryste, Synu Boży, zmiłuj się nade mną, grzeszną.

He who once ruled here is dead

and his blood is not yet cold

now we stand before a new King,

your servant.

Grant him wisdom and a righteous heart

so he may not grow proud

but remain in reverent fear of you

that his hand may be just and not cruel.

You are the King of Kings,

before you stand both the living and the dead

and the whole earth trembles before your

eternal dominion.

Save your people, grant victories to your

servant.

If his path is good in your sight establish him,

and if not bring him low

according to justice.

amen

Ten, który kiedyś tu rządził, nie żyje

i jego krew jeszcze nie ostygła

teraz stoimy przed nowym Królem, twoim

sługą.

Obdarz go mądrością i sprawiedliwym sercem

aby nie stał się dumny

lecz pozostał w bojaźni przed Tobą aby jego

ręka była sprawiedliwa, a nie okrutna.

Ty jesteś Królem Królów,

przed Tobą stoją zarówno żywi, jak i umarli

i cała ziemia drży przed twoim wiecznym

panowaniem.

Zachowaj swój lud, obdarz zwycięstwami

swojego sługę.

Jeśli jego droga jest dobra w twoich oczach,

umocnij go, a jeśli nie, poniż go zgodnie ze

sprawiedliwością.

amin

Heavenly Tsar, Lord and Master…
You are the Tsar over all authority,You set up tsars and overthrow them, and from Your hand comes life and death. He who previously ruled here has fallen, and his blood is not yet cold. Now stands before You a new Tsar, Your servant.
Grant him wisdom and a righteous heart, that he may not grow proud, but remain in Your fear, that his hand may not be cruel, but just.
Save Your people, preserve Your realm, grant victories to Your servant, if his path is good in Your eyes — establish him, and if not — crush him according to Your justice.

Amen.

Tsar Nebesnyy, Vladyko i Gospodi…
Ty yest' Tsar nad vsyakoy vlast'yu, Ty postavlyayesh' tsarey i nizlagayesh', i ot Tvoyey ruki yest' zhizn' i smert'. Tot, kto prezhde vladychestvoval zdes', pal,
i krov' ego yeshchyo ne ostyvaet. Nynye predstayet novyy Tsar, rab Tvoy.
Daruy emu razum i serdtse pravoye, da ne vozgorditsya on, no prebývayet v strakhe Tvoyem, da ne budet ruka ego zhestoka, no spravedliva.
Spasi narod Tvoy, sokhrani derzhavu Tvoyu, daruy pobedy rabu Tvoyemu, yesli put' ego blag v ochakh Tvoyikh, — utverdi ego, a yesli net, — sokrushi po spravedlivosti Tvoyey.

Amin.

Królu Niebieski, Władco i Panie…
Ty jesteś Panem nad wszelką władzą, Ty stawiasz królów i obalasz, i z Twojej ręki jest życie i śmierć.
Ten, który wcześniej tu panował, upadł, i jego krew jeszcze nie ostygła. Teraz stoi przed Tobą nowy Król,
Twój sługa.
Obdarz go rozumem i sercem prawym, aby nie stał się dumny, lecz pozostał w bojaźni przed Tobą, aby ręka jego nie była okrutna, lecz sprawiedliwa.
Ocal Twój lud, zachowaj Twoje państwo, obdarz zwycięstwami Twego sługę, jeśli jego droga jest dobra w Twych oczach — umocnij go, a jeśli nie — złam go według Twojej sprawiedliwości.

Amen.

You're part of the species called men.
Just as hounds and greyhounds, mongrels, spaniels, mutts, shaggy lapdogs, swimming dogs, and wolf-dog crossbreeds are all dogs. But if you list the different kinds of dogs according to their qualities, you can distinguish which breeds are fast or slow, which ones are clever, which ones are watchdogs, and which ones hunters.
You can classify each dog according to the natural gifts that separate it from all other dogs. It's the same with men. Now, if you occupy some place in the list of men that isn't down at the very bottom, tell me. Because if that's the case, I will tell you a plan that will get rid of your enemy and bring you closer to me.
Choose. What kind of dog are you?

Jesteś częścią gatunku zwanego ludźmi.
Tak jak psy gończe i charty, kundelki, spaniele, kudłate kanapowce, psy pływające i krzyżówki wilka z psem – wszystkie są psami.
Ale jeśli wypiszesz różne rodzaje psów według ich cech, możesz rozróżnić, które rasy są szybkie, a które wolne, które są sprytne,
które są stróżami, a które myśliwymi.
Możesz sklasyfikować każdego psa według naturalnych darów, które odróżniają go od wszystkich innych psów. To samo dotyczy ludzi.
Teraz, jeśli zajmujesz jakieś miejsce na liście ludzi, które nie jest na samym dole,
powiedz mi. Bo jeśli tak jest, powiem ci plan, który pomoże ci się pozbyć twojego wroga i przybliży cię do mnie. Teraz wybierz. Jakim psem jesteś?

It won’t be long before I reward each of you as he deserves. My thanes and kingsmen, I name you all earls, the first earls that Scotland has ever had.We have a lot to do at the dawn of this new era. We must call home all of our exiled friends who fled from the grip of Macbeth’s tyranny, and we must bring to justice all the evil ministers of this dead butcher and his demon-like queen, who, rumor has it, committed suicide. This, and whatever else we are called to do by God, we will do at the right time and in the right place. So I thank you all, and I invite each and every one of you to come watch me be crowned king of Scotland.

Let everything that's been planned come true. Let them believe. And let them have a laugh at their passion. Because what they call passion actually is not some emotional energy, but just the fiction between their soul and the outside world. And most important, let them believe in themselves.

Let them be helpless like children, because weakness is a great thing, and strength is nothing. When he dies, he is hard and sensitive. When a tree is growing, it’s tender and pliant.

But when it’s dry and hard, it dies.

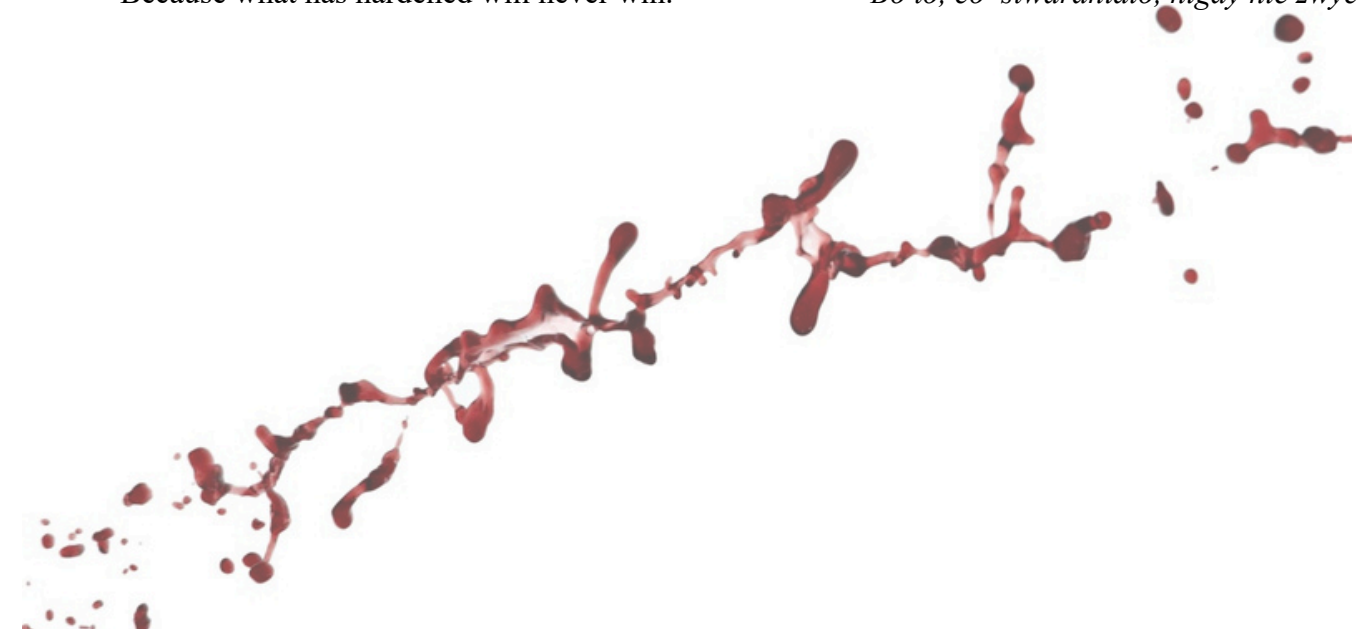
Hardness and strength are death's companions. Pliancy and weakness are expressions of the freshness of being.

Because what has hardened will never win.

Nie minie wiele czasu, zanim wynagrodzę każdego z was zgodnie z zaślugami. Moi Panowie i królewicze, mianuję was wszystkich hrabiami, pierwszymi hrabiami, jakich kiedykolwiek miała Szkocja. Mamy wiele do zrobienia na początku tej nowej epoki.

Musimy sprowadzić wszystkich naszych wygnanych przyjaciół, którzy uciekli spod tyranii Macbetha, i musimy postawić przed wymiarem sprawiedliwości wszystkich złych ministrów tego martwego rzeźnika i jego demonicznej królowej, która, jak głoszą plotki, popełniła samobójstwo. To, i wszystko inne, do czego zostaniemy wezwani przez Boga, zrobimy w odpowiednim czasie i w odpowiednim miejscu. Dziękuję wam wszystkim i zapraszam każdego z was, abyście przyszli oglądać, jak zostanę koronowany na króla Szkocji. Niech wszystko, co zostało zaplanowane, się spełni. Niech wierzą. I niech się śmieją ze swojej pasji. Bo to, co nazywają pasją, w rzeczywistości nie jest żadną energią emocjonalną, ale tylko fikcją między ich duszą a światem zewnętrznym. I co najważniejsze, niech wierzą w siebie. Niech będą bezbronni jak dzieci, bo słabość jest wielką rzeczą, a siła niczym. Kiedy ktoś umiera, jest twardy i wrażliwy. Kiedy drzewo rośnie, jest delikatne i giętkie. Ale gdy jest suche i twarde, umiera. Twardość i siła są towarzyszami śmierci. Giętkość i słabość są wyrazem świeżości istnienia.

Bo to, co stwardniało, nigdy nie zwycięży.



We shall overcome,
we shall overcome,
we shall overcome, some day.
Oh, deep in my heart,
I do believe
We shall overcome some day.

Hevenu Shalom Aleichem.
We'll walk hand in hand.
We will live in peace.

Zwyciężymy,
Zwyciężymy,
Zwyciężymy pewnego dnia.
Och, głęboko w sercu,
Wierzę, Że pewnego dnia
zwyciężymy.

Przynosimy wam pokój.
Będziemy iść ręka w rękę.
Będziemy żyć w pokoju.

Music Credits

- “O Fortuna” - Carmina Burana - by Carl Orff
- “Witches Song n1”

Text from the poem “Govorila mne babka lyutaya” by Marina Ivanovna Cvetaeva;
Inspired by the music of Anna Pingina; Musical arrangement by Studio Kokyu team.

- “L'Alba” - Sta mane
- “U lamentu di u pastore” - Traditional madrigale from Corsica
- “Macbeth is killing the dream” - text and composition by Studio Kokyu team
- “Witches Song n2” - text by Studio Kokyu team

Music from “Trøllabundin” by Eivør Pálsdóttir

- “Voyt idze” - traditional belorussian text - music arrangement by Ekaterina Averkova
- “End of time” - Text and composition by Studio Kokyu team
- “We shall overcome” - by Joan baez
- “We will live in peace” - text and composition by Studio Kokyu team